

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text, Szenenausschnitt aus Euripides' 'Iphigenie in Aulis', ist zu interpretieren! Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 5. Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

- ΙΦ.** Ἐν συντεμοῦσα πάντα νικήσω λόγον ·
τὸ φῶς τόδ' ἀνθρώποισιν ἥδιστον βλέπειν, 1250
τὰ νέρθε δ' οὐδέν · μαινεται δ' ὃς εὐχεται
θανεῖν. Κακῶς ζῆν κρείσσον ἢ καλῶς θανεῖν.
- ΧΘ.** ὦ τλήμον Ἐλένη, διὰ σέ καὶ τοὺς σοὺς γάμους
ἀγῶν Ἀτρεΐδαις καὶ τέκνοις ἦκει μέγας.
- ΑΓ.** Ἐγὼ τὰ τ' οἰκτρὰ συνετός εἰμι καὶ τὰ μῆ, 1255
φιλῶ τ' ἑμαυτοῦ τέκνα · μαινοίμην γὰρ ἄν.
Δεινῶς δ' ἔχει μοι ταῦτα τολμῆσαι, γύναι,
δεινῶς δὲ καὶ μῆ · τοῦτο γὰρ πράξαι με δεῖ.
Ὅρᾷθ' ὅσον στράτευμα ναύφρακτον τόδε,
χαλκῆων θ' ὄπλων ἔνακτες Ἑλλήνων ὄσοι, 1260
οἷς νόστος οὐκ ἔσθ' Ἰλίου πύργους ἔπι,
εἰ μὴ σε θύσω, μάντις ὡς Κάλχας λέγει,
οὐδ' ἔστι Τροίας ἐξελεῖν κλεινὸν βᾶθρον.
Μέμνηε δ' Ἀφροδίτη τις Ἑλλήνων στρατῶ
πλεῖν ὡς τάχιστα βαρβάρων ἐπὶ χθόνα, 1265
παῦσαι τε λέκτρων ἀρπαγὰς Ἑλληνικῶν ·
οἷ τὰς ἐν Ἀργεὶ παρθένους κτενοῦσί μου
ὑμᾶς τε κάμῃ, θέσφατ' εἰ λύσω θεᾶς.
Οὐ Μενελεύς με καταδεδούλωται, τέκνον,
οὐδ' ἐπὶ τὸ κείνου βουλόμενον ἐλήλυθα, 1270
ἀλλ' Ἑλλάς, ἣ δεῖ, κἂν θέλω κἂν μὴ θέλω,
θύσαι σε · τούτου δ' ἤσσανες καθέσταμεν.
Ἐλευθέραν γὰρ δεῖ νιν ὄσον ἐν σοί, τέκνον,
κάμοι γενέσθαι, μηδὲ βαρβάροις ὑπο
Ἑλληνας ὄντας λέκτρα συλαῶσθαι βίᾳ. 1275
- ΚΛ.** ὦ τέκνον, ὦ ξέναι,
οἷ γὰρ θανάτου <τοῦ> σοῦ μελέα.
Φεύγει σε πατὴρ Ἄϊδη παραδοῦς.
- ΙΦ.** Οἷ γὰρ, μᾶτερ · ταῦτόν τόδε γὰρ
μέλος εἰς ἄμφω πέπτωκε τύχης, 1280
κούκέτι μοι φῶς
οὐδ' ἁελίου τόδε φέγγος.

Textkritik: 1251: τὰ LP, τὸ Stobaeus | οὐδέν Stobaeus,
οὐδεὶς LP | 1256: φιλῶ τ' Markland, φιλῶν LP |
1266: Ἑλληνικῶν Elmsley, Ἑλληνικῆς LP |
1267: κτενοῦσι Scaliger, κτείνουσί LP

Fortsetzung nächste Seite!

II. Übersetzung (J.J. Donner)

IPHIGENIE IN AULIS:

Gedrängt in ein Wort faß ich aller Gründe Kraft:
 Dies Licht der Sonne schauen ist das Süßeste,
 Der Tod so graunvoll. Rasend, wer zu sterben wünscht!
 Ein traurig Leben besser als ein schöner Tod!

CHORFÜHRERIN

Weh, Helena, durch dich und deine Liebe kommt
 Ein großer Kampf auf Atreus' Söhn' und Enkel zu!

AGAMEMNON

Ich kenne Mitleid, wo das Mitleid mir geziemt,
 Und liebe meine Kinder; denn ich raste sonst.
 Entsetzlich ist mir's, diese Tat zu wagen, Frau,
 Entsetzlich, sie zu lassen; doch ich muß sie tun.
 Ihr seht der Flotte große hier vereinte Macht,
 Der Fürsten Hellas' große Zahl im Erzgewand;
 Zu Trojas Türmen finden sie niemals die Bahn,
 Erobern niemals Ilions gepriesnen Sitz,
 Wofern ich dich nicht opfre, wie der Seher spricht.
 Ein wild Verlangen setzt in Wut Achaias Heer,
 In Eile hinzusteuern nach dem Phrygerland,
 Zu wehren, daß man Hellas' Frau hinfort entführt.
 Sie morden, widerstreb ich diesem Gottesspruch,
 Die Töchter mir in Argos, morden euch und mich.
 O Tochter, nicht Menelaos unterjochte mich,
 Und nicht in seinen Willen hab ich mich gefügt:
 Nein, Hellas zwingt mich, dem ich, wollend oder nicht,
 Dich opfern muß: an Hellas scheidert unsre Macht.
 Denn frei, so viel, o Tochter, du vermagst und ich,
 Muß Hellas werden, – nicht, Barbaren untertan,
 Sich seine Frauen mit Gewalt entreißen sehn.

ab

KLYTAIMNESTRA

Mein Kind! Ihr Frau!
 Ich Elende, weh! Du stirbst! Er entflieht,
 Dein Vater, und gibt dich dem Tode dahin.

IPHIGENIE

Weh mir, o Mutter! Das nämliche Lied
 Der Klage stimmt ein zu beider Geschick!
 Nicht mehr ist mein
 Dies Licht und die Strahlen der Sonne.